Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (To) więc przysięgli JAHWE donośnym głosem przy okrzykach, (dźwiękach) trąb i rogów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To więc przysięgli JAHWE donośnie, wśród radosnych okrzyków, przy dźwiękach trąb oraz rogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przysięgli JAHWE donośnym głosem, wśród okrzyków oraz *dźwięków* trąb i kornetów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przysięgli Panu głosem wielkim, i z krzykiem, i z trąbami, i z kornetami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przysięgli JAHWE głosem wielkim w radości i w brzmieniu trąb, i w głosie kornetów |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przysięgli więc wobec Pana donośnie, wśród okrzyków radości i dźwięków trąb i rogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I złożyli donośnym głosem przysięgę Panu wśród radosnych okrzyków i dźwięku trąb i rogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złożyli JAHWE przysięgę donośnym głosem, radosnymi okrzykami, przy wtórze trąb i rogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy złożyli uroczystą przysięgę na imię JAHWE przy wtórze trąb, rogów i radosnych okrzyków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przysięgli to Jahwe głosem potężnym, wśród okrzyków radosnych, przy dźwięku trąb i rogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклялися в Господі великим голосом і трубами і рогами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przysięgli WIEKUISTEMU wielkim głosem, z krzykiem, trąbami i z szofarami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przysięgli więc JAHWE donośnym głosem i z radosnym wołaniem oraz z trąbami i rogami. |